

لوحة و الماء



هذه الحكاية مستوحاة من الحكايات التقليدية المستخلصة من التراث الجزائري لمدينة واد سوف ، وهي جزء من سلسلة الحكايات الجديدة حول الماء في المغرب العربي (الجزائر ، المغرب و تونس .)
كُتبت هذه الحكاية من طرف مجموعة من النساء المتطوعات في إطار ورشة الكتابة التشاركية التي نظمها مشروع "حكواتيات مغاربيات : فاعلات التغيير للحفاظ على الماء" ، وذلك في سبتمبر 2017 م بمدينة واد سوف .

ساهمت في هذه الورشات : السيدات مباركة بهنون ، فتيحة بجاچ ، سيدة بلهادي ، سعيدة بنحمية ، شريفة شريف ، فاطمة جلول ، سليمة غضبان ، كريمة حامد ، سعاد ديدي ، سليمة غزال وحليمة سباك عبد القادر في كتابة هذه الحكاية ، تحت تأطير الحكواتي السيد فيصل بلعطار .

قام بتتبع إنجاز هذه الحكاية السيدات جهيدة بوخالفة ، ماريا أنا رودريغيز وكيريتي روجاني (الوكالة الألمانية للتعاون الدولي) وليليا بنزيد (مرصد الصحراء والساحل) .

تعود محتويات هذا المنشور إلى مسؤولية الوكالة الألمانية للتعاون الدولي ومرصد الصحراء والساحل .
هذا المنشور للاستخدام غير الهادف للربح ، وبالتالي لا يمكن بيعه

Le présent conte est inspiré des contes traditionnels tirés du patrimoine algérien de Oued Souf et fait partie d'une série de nouveaux contes sur l'eau au Maghreb (Algérie, Maroc, Tunisie). Il a été écrit avec un groupe de femmes bénévoles dans le cadre d'un atelier de rédaction participative organisé par la mesure « Conteuses du Maghreb, actrices du changement pour la préservation de l'eau » en septembre 2017 à El Oued.

Encadrées par M. Fayçal Belattar, Mmes M'Barka Bahnoun, Imen Bacı, Fatiha Bedjag, Sayeda Belhadi, Saida Benhamia, Cherifa Cherif, Fatima Djelloul, Salima Guedbane, Karima Hamed et Halima Sebbak Abdelkader, ont contribué à la rédaction du conte.

Le suivi des travaux de réalisation du présent conte a été assuré par Mmes Djahida Boukhalifa, Maria Ana Rodriguez et Kirité Rugani (GIZ) et Lilia Benzid (OSS).

Le contenu de la présente publication relève de la responsabilité de la GIZ et de l'OSS. Cette publication est destinée à un usage non lucratif, et ne peut donc être vendue.

Publié par :

**Deutsche Gesellschaft für
Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH**
Siège de la société : Bonn et Eschborn
Coopération Régionale pour une gestion durable des
Ressources en Eau au Maghreb
Bureau de la GIZ à Tunis
B.P. 753, 1080 Tunis-Cedex
T + 216 31 39 39 20- 31 39 39 21
F + 216 71 84 62 53

En coopération avec
l'Observatoire du Sahara et du Sahel, OSS
Boulevard du Leader Yasser Arafat
BP 31 Tunis Carthage
1080 Tunisie
T: (+216) 71 206 633/634
F: (+216) 71 206 636
www.oss-online.org

Sur mandat du
Ministère fédéral de la Coopération économique et du Développement (BMZ)
Division Afrique du Nord, Politique en Méditerranée
Postfach 12 03 22
53113 Bonn, Allemagne
T +49 228 99 535 - 0
F +49 228 99 535 - 3500
poststelle@bmz.bund.de
www.bmz.de

لوحة و الماء



تأليف:

سعاد ديدي

مراجعة النص أدبيًا وفنيًا:

جهيدة بوخالفة، مستشارة تقنية GIZ الجزائر



Février 2018

حاجيتكم ماجيتكم لولا حكايتي ما جيتكم .

كان يما كان ,كان هناك امرأة اسمها لولجة. كانت لولجة متزوجة وعندها أربعة أولاد وكانت حكيمة وفطنة. كان زوج لولجة تاجرا كبيرا في سوق القماش. في يوم من الأيام جاءت امرأة من مدينة بعيدة، وكانت جميلة جدا وكان القماش في هذه المدينة متوفر. وذهبت هذه المرأة إلى زوج لولجة لتشتري من عنده القماش، فأعجبته فطلبها للزواج. قبلت المرأة وتزوجت منه، وكانت هذه البلاد تعاني من ندرة و شح الماء. وفي يوم من الأيام ضاقت لولجة من الزوجة الثانية ضرّتها وقالت في نفسها: ماذا ينقصني حتى يتزوج زوجي واحدة أخرى، أنا امرأة ذكية وفطنة ومحافظة على ماله وعلى بيته و على أولاده.



فكرت لولجة كثيرا في حل لمشكلتها و قررت الذهاب إلى حكيمة القرية، وحثت لها عما حدث لها وكيف تزوج عليها زوجها، قالت لها حكيمة القرية: يا لولجة، إن حل مشكلتك سهل جدا، وأعطتها حيلة، حيث أن الماء كانوا يأتون به من مكان بعيد جدا عن القرية حيث لا يأتي به إلا الرجال، فدلتهما قائلتا لها: لما يأتي زوجك يطلب منكم الأواني لجلب الماء أنت وضرتك، أعطيه أصغر ماعون عندك. بينما الزوجة الثانية كانت تسرف في استعمال الماء كثيرا وتبذره لتباهى بجمالها وكانت لما زوجها يريد الذهاب لجلب الماء تعطيه كل المواعين والقرب الموجودة لديها. ولم يمر عدة أشهر، حتى بدأ الزوج يتذمر من الزوجة الثانية لأنه أصبح كل يوم يذهب ليطلب لها الماء، بينما كانت لولجة توفر الماء وتطلب منه الماء مرتين في الأسبوع فقط لا غير.



بعد مدة، ففكر الزوج و قال في نفسه: لولجة بأولادها تطلب أقل من الضرة التي ليس لديها أولاد، كيف سيصبح حالي لو جاءها أولاد؟ في هذه الحال لن أستطيع أن أفتح متجرني و أشتغل و أبيع و أشتري القماش. سوف يكون عملي الوحيد هو جلب الماء لزوجتي الجميلة. قرر التاجر حينها أن يطلق الزوجة المبذرة وعاش مع لولجة و هكذا حافظت لولجة على زوجها وأولادها بفضل توفيرها للماء. وراحت لولجة تحكي عن حكايتها للناس، من دار لدار ومن قرية لقرية ، ويقول المثل "الراجل ساقية و المرأة جابية."



"خرافتنا غابة غابة و كل عام تأتينا صابة بجاه النبي وأصحابه ،
تفاحة ليا وتفاحة ليك وتفاحة لمن يسمع فيا، بجاه خير
البرية".



La mesure « Conteuses du Maghreb : actrices du changement pour la préservation de l'eau » est exécutée par la Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) en Tunisie en étroite collaboration avec l'Observatoire du Sahara et du Sahel - OSS et mise en œuvre en Algérie, au Maroc et en Tunisie.

Cette mesure est rattachée au projet « Coopération Régionale pour une gestion durable des ressources en Eau au Maghreb - CREM » et appuyée par le programme régional de « Promotion du rôle des Femmes au Maghreb » sous mandat du Ministère fédéral allemand de la Coopération Economique et du Développement (BMZ).

Elle a pour objectif de valoriser le rôle des femmes dans la gestion des ressources en eau, et ce grâce à la diffusion de leur savoir à travers les contes. Cette création de nouveaux contes sert à la fois à transmettre les bonnes pratiques aux différent(e)s utilisateurs et utilisatrices d'eau, mais également à les sensibiliser sur l'importance d'une gestion responsable et durable des ressources en eau.

La mise en œuvre de la mesure conteuses a été assurée par :

Lilia Benzid (OSS),

Maria Ana Rodriguez, Kirité Rugani et Leila Rajhi (GIZ Tunisie),

Djahida Boukhalfa et Jana Wegmann (GIZ Algérie),

Meryem El Madani et Sara Derouich (GIZ Maroc).



La mesure conteuses du Maghreb, actrices du changement pour la préservation de l'eau, est financée par le Ministère fédéral allemand de la Coopération Economique et du Développement (BMZ).

